

3Jn

Chapter 1

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1 Ὁ πρεσβύτερος, Γαῖω τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ
Ing pinisepuh dhumateng-Gayus ing kekasih ingkang kawula nresnani
[G3588](#) [G4245](#) [G1050](#) [G3588](#) [G0027](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0025](#)
ἐν ἀληθείᾳ.
wonten-ing kayekten
[G1722](#) [G0225](#)

Saka pinituwa tumekaa marang Gayus kang kekasih, kang daktresnani ing sajroning kayekten.

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν,
Kekasih bab sadaya kawula-nyuwunaken panjenengan makmur lan wilujeng
[G0027](#) [G4012](#) [G3956](#) [G2172](#) [G4771](#) [G2137](#) [G2532](#) [G5198](#)
καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.
kados makmur panjenengan ing nyawa
[G2531](#) [G2137](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5590](#)

He kekasihku, pandongaku muga kowe ginanjara slamet lan bagas kawarasan ing sakabehe, dikaya nyawamu iya slamet.

3 ἐχάρην γὰρ λίαν, ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων
kawula-bingah amargi sanget rawuh para-sadhèrèk lan nyeksèni
[G5463](#) [G1063](#) [G3029](#) [G2064](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3140](#)
σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.
panjenengan ing kayekten kados panjenengan wonten-ing kayekten lumampah
[G4771](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2531](#) [G4771](#) [G1722](#) [G0225](#) [G4043](#)

Awit aku bungah banget nalika ana sadulur sawatara teka, nekseni ing bab anggonmu duwe laku manut ing kayekten, sabab lakumu pancen manut ing kayekten.

4 μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα
langkung-ageng tinimbang-punika mboten kawula-gadhahi kabingahan supados
[G3173](#) [G3778](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5479](#) [G2443](#)
ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.
kawula-mireng ing kawula-piyambak putra wonten-ing ing kayekten lumampah
[G0191](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0225](#) [G4043](#)

Tumrape aku ora ana kabungahan kang gedhene ngluwahi anggonku krungu, manawa anak-anakku padha urip ana ing kayekten.

5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ, ἐὰν ἐργάση,
Kekasih setya panjenengan-nglampahi punapa-kang menawi panjenengan-pakarya
[G0027](#) [G4103](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2038](#)
εἰς τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοῦτο ξένους;
kangge ing para-sadhèrèk lan punika tiyang-manca
[G1519](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3581](#)

He, sadulurku kang kekasih, kowe tumindak ngetrepi anggonmu dadi wong pracaya, samangsa kowe nindakake samubarang tumrap para sadulur, sanadyan iku padha wong liya bangsa.

- 6 οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῆ ἀγάπη ἐνώπιον ἐκκλησίας,
 ingkang sampun-nyeksèni panjenengan ing katresnan wonten-ngarsanipun pasamuwan
[G3739](#) [G3140](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1799](#) [G1577](#)
- οὓς καλῶς ποιήσεις, προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ;
 ingkang sae panjenengan-badhe-nglampahi ngaterakaken patut kaliyan-ing Gusti-Allah
[G3739](#) [G2573](#) [G4160](#) [G4311](#) [G0516](#) [G3588](#) [G2316](#)

Wong-wong iku ana ing ngarepe pasamuwan wus padha neksemi ing bab katresnanmu. Becik temenan panggawemu marang wong iku, manawa padha koktulungi lakune, kanthi patrap kang ndadekake kepareng Gusti Allah.

- 7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ Ὄνόματος ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ
 kangge amargi ing Asma sampun-medal mboten-punapa nampi saking
[G5228](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1831](#) [G3367](#) [G2983](#) [G0575](#)
- τῶν ἐθνικῶν.
 ing tiyang-kapir
[G3588](#) [G1482](#)

Awit anggone padha lelungan iku marga saka Kang Asma ora nganggo nampani apa-apa saka wong-wong kang ora wanuh marang Gusti Allah.

- 8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα
 kawula-sedayu dados kedah nyanggi ing tiyang-mekaten supados
[G1473](#) [G3767](#) [G3784](#) [G5274](#) [G3588](#) [G5108](#) [G2443](#)
- συνεργοὶ γινώμεθα τῆ ἀληθείᾳ.
 sesarengan kawula-dados ing kayekten
[G4904](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0225](#)

Kang iku kita iki padha kawajiban nampani wong-wong kang kaya mangkono iku, supaya kita padha dadia rewang ing gawe kang lumadi marang ing kayekten.

- 9 Ἔγραψά τι τῆ ἐκκλησίᾳ; ἀλλ' ὁ
 Sampun-kawula-serat satunggaling dhumateng-ing pasamuwan nanging ing
[G1125](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1577](#) [G0235](#) [G3588](#)
- φιλοπρωτεύων αὐτῶν, Διοτρεφῆς, οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.
 remen-dados-pisepuh piyambakipun Diotréfès mboten nampi kawula-sedayu
[G5383](#) [G0846](#) [G1361](#) [G3756](#) [G1926](#) [G1473](#)

Aku wus nulis sathithik ana ing layangku marang pasamuwan, nanging Dhiotrefes, kang ngarah dadi pangarep ana ing antarane, iku ora maelu marang aku.

- 10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ
 déning–punika punika menawi kawula–rawuh kawula–badhe–ngèneti piyambakipun ing
[G1223](#) [G3778](#) [G1437](#) [G2064](#) [G5279](#) [G0846](#) [G3588](#)
- ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς; καὶ
 pakaryan ingkang nglampahi kaliyan–tembung jahat nggosip kawula–sedaya lan
[G2041](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3056](#) [G4190](#) [G5396](#) [G1473](#) [G2532](#)
- μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τοῦτοις, οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς
 mboten cekap kaliyan punika ugi–mboten piyambakipun nampi ing
[G3361](#) [G0714](#) [G1909](#) [G3778](#) [G3777](#) [G0846](#) [G1926](#) [G3588](#)
- ἀδελφούς, καὶ τοὺς βουλομένους, κωλύει, καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
 para–sadhèrèk lan ing kepingin menggak lan saking ing pasamuwan
[G0080](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1014](#) [G2967](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1577](#)
- ἐκβάλλει.
 mbucal
[G1544](#)

Mulane besuk satekaku bakal dakwelehake kang dadi panggawene, anggone crewet ngala-ala kanthi tembung-tembung kang kasar marang aku kabeh, lan ora trima mangkono bae, malah nganti dheweke dhewe ora mung ora gelem nampani marang para sadulur kang teka bae, nanging sapa kang arep nampani wong-wong mau padha dicegah, sarta disebratake saka ing pasamuwan.

- 11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ
 Kekasih sampun–ngantos niru ing jahat nanging ing sae sing–sapa
[G0027](#) [G3361](#) [G3401](#) [G3588](#) [G2556](#) [G0235](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3588](#)
- ἀγαθοποιῶν, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν; ὁ κακοποιῶν, οὐχ
 nglampahi–sae saking ing Gusti–Allah punika sing–sapa nglampahi–jahat mboten
[G0015](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2554](#) [G3756](#)
- ἔώρακεν τὸν Θεόν.
 sampun–ningali ing Gusti–Allah
[G3708](#) [G3588](#) [G2316](#)

He, sadulurku kang kekasih, aja nulad marang kang ala, nanging nulada kang becik. Sapa kang gawe becik, iku asale saka Allah, nanging sapa kang gawe ala, iku ora tau weruh marang Allah.

- 12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων, καὶ ὑπὸ αὐτῆς
 Dhumateng–Démétrius sampun–dipunseksèni déning sedaya lan déning piyambak
[G1216](#) [G3140](#) [G5259](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5259](#) [G0846](#)
- τῆς ἀληθείας; καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας
 ing kayekten lan kawula–sedaya ugi nyeksèni lan panjenengan–mangertos
[G3588](#) [G0225](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3140](#) [G2532](#) [G1492](#)
- ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστίν.
 bilih ing paseksi kawula–sedaya nyata punika
[G3754](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G0227](#) [G1510](#)

Dhemitrius wus disekseni becik dening wong kabeh, malah kaseksenan dening kayekten dhewe. Lan maneh aku kabeh iya padha aweh paseksen becik tumrap dheweke, lan kowe weruh, yen paseksenku iku nyata.

- 13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ’ οὐ θέλω
 Kathah kawula–gadhahi serat dhumateng–panjenengan nanging mboten kawula–kepingin
[G4183](#) [G2192](#) [G1125](#) [G4771](#) [G0235](#) [G3756](#) [G2309](#)
- διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν;
 kaliyan mangsi lan péna dhumateng–panjenengan serat
[G1223](#) [G3188](#) [G2532](#) [G2563](#) [G4771](#) [G1125](#)

Akeh pitutur kang kudu daktulis ing layangku marang kowe, nanging aku ora gelem nulis nganggo mangsi lan pen.

- 14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως, σε ἰδεῖν, καὶ στόμα
kawula-gadhah-pangajeng-ajeng nanging enggal panjenengan ningali lan cangkem
[G1679](#) [G1161](#) [G2112](#) [G4771](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4750](#)
- πρὸς στόμα λαλήσομεν. Εἰρήνη σοι.
dhumateng cangkem kawula-badhe-wicanten Tentrem-rahayu dhumateng-panjenengan
[G4314](#) [G4750](#) [G2980](#) [G1515](#) [G4771](#)
- ἀσπάζονταί σε, οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους
ngaturaken-salam dhumateng-panjenengan ing mitra aturna-salam ing mitra
[G0782](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5384](#) [G0782](#) [G3588](#) [G5384](#)
- κατ' ὄνομα.
satunggal-satunggal asma
[G2596](#) [G3686](#)

Pangarep-arepku enggal bakal nemoni kowe, lan padha rerasanan adu arep. (1-15) Tentrem-rahayu anaa ing kowe. Salam saka para mitramu. Salam pandongaku marang sawiji-wjine para mitra.